

Jorzéngt kënnen ze soen: «mission accomplie», wat d'Entwécklung ubelaangt. Ech hunn der salvadorianescher Regierung am September fir déi positiv Evolutioun félicitéiert an hinne verséichert, datt mer hinnen net vun engem Dag op deen anere wäerten de Réck kéieren, mä datt mer bereet wieren, si eng weider Period ze begleeten, net am Sënn vun engem klassechen Entwécklungsprogramm, mä am Sënn vun engem Programm, deen dorobber erausziilt, fir déi positiv Acquisen ze consolideren. Dee Programm wäert deemno och «Programme de consolidation» heeschen. Dat ass eppes Neies, och fir eis, a mir wäerten dee Programm am Laf vum Joer mat de Salvadorianer ausschaffen.

Och am Cap-Vert gëtt et Succèsen ze verzechnen. Ech hunn d'Situatioun am Cap-Vert d'lescht Joer am Detail beliicht. Ech bleiwe bei deem, wat ech d'lescht Joer gesot hunn. Et besteet eng speziell Relatioun tëschent Lëtzebuerg an dem Cap-Vert, tëschent de Lëtzebuerger an de Capverdianer. Dës speziell Relatioun verflucht. Si ass zugläch Richtungsweiser a Moosslat fir dat ëmmer méi staarkt Partenariat, wat déi zwee Länner verbënnt. Mir sinn entre-temps dee wichtigste Partner vum Cap-Vert; dat ass gutt esou. A wann et nëmmen un eis soll hänken, da soll dat och esou bleiwen.

Dës Succèsen, Här President, sinn tangibel. Si musse sech nach an deenen nächste Jore bestätegen. Mir konnte se och net eleng erfueren. Mir hunn dat zesumme mat eise Partnerlänner gemaach. Mir hunn dat zesumme mat den internationalen Institutiounen an anere Geberlänner gemaach. Mä mir hunn dat virun allem zesumme gemaach mat deene ville Lëtzebuerger, déi Dag fir Dag hëllefen, ee Steen op deen aneren ze setzen am groussen Haus vun der Lëtzebuerger Kooperatioun.

Duerfir geet zum Schluss mä grouse Merci un all si: d'Membere vun deem héijen Haus, meng Kolleegen aus der Regierung, d'Leit aus der Kooperatioun, dem Ausseministère an deenen anere Ministèren, d'Leit vun der Luxdev, eis Leit dobaussen um Terrain an déi, déi eis international vertrieeden, déi vill Leit, déi sech an ONGen engagéieren oder si ënnerstëtzen, a viller méi.

Eleng kënnen mer näischt, zesumme kënnen mer vill.

Merci.

■ **Plusieurs voix.** - Très bien!

■ **M. le Président.** - Merci, Här Minister. Ech ginn lech Akt vun Ärer Deklaratioun, déi d'Chamber muer de Mëtten an der Debatt vun hallwer dräi un hei diskutéiere wäert.

Dir Dammen an Dir Hären, mir kéimen dann zum nächste Punkt vun eisem Ordre du jour. Dat sinn u sech véier Projeten aus der Kompetenz vun Här Budgetsminister Luc Frieden. Den Här Ausseminister huet allerdéngs gefrot, ob et net méiglech wär, fir seng zwee Projeten, wou hien derzou Stellung hält - dat sinn déi zwee lescht da vum Ordre du jour - virzezéien. Ech wëll d'Chamber froen, ob se d'accord ass, fir den Ordre du jour oder d'Projeten esou ze intervertéieren, wéi den Här Ausseminister dat gefrot huet?

(**Assentiment**)

Ech gesinn den Accord vun der Chamber. Ech gesinn och, datt den Här Budgetsminister näischt do dergéint huet. Deementspriedend huele mer dann elo fir d'éischt de Projet 5512, en Accord tëschent der Regierung vu Lëtzebuerg an der Belsch, wat d'«échanges d'informations en cas d'incident ou d'accident pouvant avoir des conséquences radiologiques» ubelaangt. Fir d'éischt huet de Rapporteur vun deem Projet d'Wuert. Dat ass den honorabelen

Här Angel. Här Angel, Dir hutt d'Wuert.

## 2. 5512 - Projet de loi portant approbation de l'Accord entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement du Royaume de Belgique relatif aux échanges d'informations en cas d'incident ou d'accident pouvant avoir des conséquences radiologiques, fait à Eischen, le 28 avril 2004

**Rapport de la Commission des Affaires étrangères et européennes, de la Défense, de la Coopération et de l'Immigration**

■ **M. Marc Angel** (LSAP), *rapporteur*.- Jo, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, de 26. Abrëll 1986 gouf d'ganz Welt schockéiert, wéi dee schlëmmen Accident zu Tschernobyl geschitt ass, wou 5 Milliounen Tonne Combustibles radioactifs deemools fräigesat gi sinn, wou grouss Deeler vun deem iwwer Europa gezu sinn a Form vu Wolleken, a wou och nach haut an där heiteger Ukraine an a Wäissrussland besonnesch d'Populatioun staark betraff ass.

Dëse schwéieren Accident huet deemools bewisen, dass d'Autoritéiten, d'Sécherheetsmechanismen an och d'Informationsmechanisme völeg iwwerfuert waren. An doraus ass déi Haaptléier gezu ginn um internationale Plang, dass ee bei esou Accidenter ëmmer Répercussiounen huet, déi iwwert d'Grenzen eraus gi vun engem Land, a souguer net nëmmen Nopeschlänner betreffen, mä och Länner, déi vill méi wäit ewech sinn.

Dunn huet d'international Communautéit sech direkt zesummegeat an huet versicht, an dräi Domaner méi verstärkt zesummenzeschaffen: Dat Éischt ass d'Kommunikatioun, dat Zweet ass d'Harmoniséiere vun de Gestionskritären an Noutsituatiounen, an dat Drëtt war d'Koordinatioun vu Schutzmoossnamen.

D'Agence internationale vun der Energie atomique huet dann zwou Konventiounen ausgeschafft, déi 1986 ënnerschrifft gi sinn: Dat eent ass d'«Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire» an dat zweet ass d'«Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire». Déi zwou Konventiounen sinn hei am Haus am Joer 2000 ratifizéiert ginn.

Och um europäesche Plang gouf geschafft, an do gouf ECURIE gegrënnt. Dat ass d',European Community Urgent Radiological Information Exchange". Dunn hate mer Instrumenter um internationale Plang an um europäesche Plang, an du sinn déi getest gi vun 1996 bis 1999. Do ass festgestallt ginn, dass och dës Weeër nach heiansdo ze laang sinn, an dass och dës Informationssystemer ze lues sinn. An dunn ass d'Recomandatioun komm.

D'Konklusioun war, dass d'Länner sollen um bilateralen an um multilaterale Plang Konventiounen ofschléissen, fir dass d'Informatiounen am Fall vun engem Nuklearaccident vill méi séier a vill méi direkt kënnen zirkuléieren. Dëst hate mir scho laang gemaach mat Frankräich am Joer 1983, wou mer e bilateraal Ofkommen gemaach hunn, wou et dann iwwert den Échange vun Informatiounen geet, am Fall vun engem Accident oder Zwëschefall zu Cattenom.

De Gesetzesprojet 5512, iwwert dee mer haut ofstëmme, approvéiert en Accord zwëschen der belscher Regierung an eiser Regierung, wou et eben och ëm esou Échangë vun Informatiounen bei en-

gem eventuellen Zwëschefall oder Accident mat radioaktive Folge geet. Dësen Accord komplettéiert selbstverständlech déi international an europäesch Konventiounen, vun deenen ech virdu geschwat hunn.

An der Belsch gëtt et am Moment zwou Atomzentralen: Et läit eng zu Tihange an der Wallonie mat dräi Reakteren - dat sinn 80 km Loftlinn vu Lëtzebuerg - an eng aner ass zu Doel a Flandere mat véier Reakteren.

Den Accord, dee besteet aus zwielef Artikelen a betrëfft selbstverständlech nëmmen den Nucléaire civil. Den éischten Artikel ass natierlech deen, deen all déi Fäll opzielt, wou muss en Informatiounswissel zwëschen deenen zwee Länner stattfannen. Dozou wëll ech eng interessant Bemierkung maachen, an et ass och dat, wat de Conseil d'État regrettéiert huet.

Hien huet dësen Accord approvéiert. Hien huet just bedauert, dass deen éischten Artikel net esou wäit geet wéi dat de Fall ass an deem Accord, dee mer mat Frankräich 1983 ënnerschrifft hunn, wou net nëmmen déi Fäll musse gemellt ginn, wéi se hei am Artikel 1 beschriewe sinn, mä wierklech wou bis zum kengsten Zwëschefall, souguer anodinën Zwëschefall, muss informéiert ginn.

Den zweeten Artikel designéiert déi Autoritéiten, déi fir déi Applikatioun zoustänneg sinn. Dat ass zu Lëtzebuerg de Service national de la Protection civile vum Innenministère an an der Belsch ass et de Centre gouvernemental de Coordination et de Crise du Service public fédéral intérieur.

Den Artikel 5 ass och nach vläicht interessant. Dee seet, dass déi Informatiounssystemer periodesch mussen duerchexerzéiert ginn, an dat mindestens eemol am Joer.

Dësen Accord gouf den 28. Abrëll 2004 zu Äischen ënnerschrifft. De Projet de loi, deen dësen Accord approvéiert, gouf de 7. November 2005 vum Ausseminister déposéiert. De 6. Dezember, knapp e Mount duerno, huet de Statsrot säin Avis ginn, andeem hien dëse Projet approvéiert. Ech hunn en der aussepolitescher Kommissioun den 13. Februar 2006 presentéiert, wou en och eestëmmeg ugehall ginn ass. Ech ginn also heimadder den Accord vun der LSAP-Fraktioun a bieden lech, dëse Projet de loi ze stëmmen.

Merci.

■ **Plusieurs voix.** - Très bien.

■ **M. le Président.** - Merci, Här Rapporteur. Ech gesinn, dass all déi aner Fraktiounen sech dem Avis vum Rapporteur uschlëssen. Deemno huet elo den Här Ausseminister d'Wuert.

■ **M. Jean Asselborn, Ministre des Affaires étrangères et de l'Immigration.** - Här President, och ech brauch näischt méi bäizefügen. De Rapporteur huet alles gesot. Ech invitéieren d'Chamber dann, dee Projet hei och ze stëmmen.

Merci.

■ **Plusieurs voix.** - Très bien.

■ **M. le Président.** - Gutt! Domet si mer um Enn vun der Debatt ukomm a mir kommen dann zum Vote iwwert de Projet de loi.

**Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel**

De Projet de loi 5512 ass mat 60 Jo-Stëmme ugehall.

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen (par Mme Sylvie Andrich-Duval), MM. Marcel Glesener (par M. Ali Kaes), Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, François Maroldt (par M. Lucien Thiel), Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Patrick Santer, Marcel Sauber (par Mme Françoise Hetto-Gaasch), Jean-Paul Schaaf (par M. Marcel Oberweis), Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry (par Mme Claudia Dall'Agnol), John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein (par M. Roger Negri), Mme Lydia Mutsch (par M. Romain Schneider), MM. Roger Negri, Jos Scheuer (par M. Marc Angel), Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz;*

*MM. Xavier Bettel (par M. Niki Bettendorf), Niki Bettendorf, Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes (par M. Claude Meisch), Mme Collette Flesch, MM. Charles Goerens, Henri Grethen (par Mme Anne Brasseur), Paul Helminger (par M. Charles Goerens), Claude Meisch et Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch (par M. Claude Adam), Félix Braz (par M. Camille Gira), Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(**Assentiment**)

Dann ass et esou decidéiert.

Mir kommen dann zum Projet 5524, dem Projet de loi relatif à l'ouverture du cadre de la carrière supérieure du Statec. De Rapporteur ass den honorabelen Här Paul-Henri Meyers. Här Meyers!

## 3. 5524 - Projet de loi relatif à l'ouverture du cadre de la carrière supérieure du STATEC

**Rapport de la Commission de la Fonction publique et de la Réforme administrative, des Media et des Communications**

■ **M. Paul-Henri Meyers** (CSV), *rapporteur*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, de Gesetzesprojet 5524 ass den 21. Dezember vum leschte Joer hei an der Chamber deponéiert gi vum Wirtschaftsminister. Dee Projet huet als Zil fir d'Carrière vun den Universitairë beim Statec opzemaachen. A fir déi Carrière opzemaache gesäit den Text vir, dass den Alinea 2 vum Artikel 2 vum Gesetz vum 9. Juli 1962 vum Statec ofgeschafft gëtt.

Wat gesäit deen Artikel vir? Deen Artikel gesäit eng limitéiert Zuel vun Universitairë beim Statec vir, an zwar eelef Leit. Déi Dispositioun ass net méi zäitgeméiss, aus zwou, wann net dräi Motivatiounen, déi och am Text drastinn.

Fir d'éischt emol ginn d'Effektiver vun den eenzelne Verwaltungen net méi an de Gesetzter fixéiert, mä am Budgetsgesetz. Dat heescht, wann zousätzlech Leit an de Verwaltungen dobäikommen, da ginn déi iwwert d'Budgetsgesetz autorizéiert. Dat ass bei all deenen anere Verwaltungen am Laf vun de leschte Jore geschitt, an all déi Verwaltungen hunn och déi limitéiert Zuelen an hire Gesetzter ofgeschafft.

En zweete Grond ass deen, dass de Statec am Laf vun deene leschte Joren an zënter 1999 27 nei Universitäre agehallt huet,

déi natierlech och autorizéiert waren iwwert de Budget, mä déi Universitairë konnten awer net an de Kader vun de Fonctionnairë kommen, mä hu missen agehallt ginn als Privatbeamten. Dat féiert natierlech an eng Verwaltung wéi dem Statec zu Schwieregkeeten, well déi Leit dann aneschtters behandelt ginn an net déiselwecht Promotiounen kënnen kréie wéi déi, déi an der Fonctionnairescarrière dra sinn.

Doduerch dass mer den Alinea 2 vum Artikel 2 ofschafen, kënnen also och déi do Universitäre an deen normale Kader vum Statec eragehallt ginn, ënnert der Bedingung, dass se déi virgeschriwwen Examen, den Examen d'admission an de promotion, matmaachen an och packen.

Et gëtt dann nach en anere Grond, dat ass deen, dass zënter 1986 duerch d'Gesetz vum 28. Mäerz 1986 - dat sou genannt Harmoniséierungsgesetz - d'Promotiounen an de Carrière duerch ee Gesetz eenheetlech fixéiert si ginn. Dat féiert och dozou, dass een déi Dispositiounen, esou wéi se an den eenzelne Gesetzter drastinn, net méi brauch, dass déi eigentlech contraire sinn zum Gesetz vun 1986.

Dat féiert och dozou, dass am Gesetz vum Statec verschidden Dispositiounen mussen ëmgeännert ginn, ënner anerem - dat huet de Statsrot proposéiert - am selwechten Artikel 2 den éischten Alinea, deen nach d'Promotionsposten an der Carrière vum Universitaire am Gesetz selwer fixéiert. De Statsrot proposéiert do, d'Zifferen dräi a véier ofzeschaffen. Dräi a véier bezéie sech op d'Conseillers économiques première classe an op d'Conseillers économiques.

De Statsrot, d'Chambres professionnelles an och d'Kommissioun si mat deem Text hei averstanen, an ech géif och d'Chamber bidden, den Text esou ze stëmmen, wéi d'Kommissioun e virgeschloen huet.

■ **Plusieurs voix.** - Très bien!

■ **M. le Président.** - Merci, Här Meyers. Den Här Minister Asselborn huet d'Wuert.

■ **M. Jean Asselborn, Vice-Premier Ministre.** - Jo, ech wollt dann och heizou just soen, dass ech mech mat deem leschte Saz vum Här Rapporteur, deem ech och Merci soen am Numm vun der Regierung, identifizéiere kann. Ech wollt just am Numm vum Wirtschaftsminister soen, dass eng aner, méi eng grouss Reform vum Statec de Moment an der Mautsch ass. Do geet et ëm d'Moderniséierung vun der organisationaler Struktur vum Statec, an et si virun allem dräi Punkten, déi do ervirzeesträiche sinn:

Dat eent, dat ass de System vun der Lëtzebuerger Statistik, wou vill Dispersiounen dra sinn, wou vill Ineffikassitéit a Gaspillage dran ass, well se zimlech fragmentéiert ass; fir dat dann ze änneren an ze kucken dat Ganzt méi kohärent ze maachen.

Zweetens och fir d'Recherche économique a sociale ze entwéckelen a fir d'Capacitéit d'analyse an och d'Capacitéit fir d'Previsioun besser kënnen ze fixéieren, fir déi also ze entwéckelen.

An dann drëttens: Et gëtt zënter der Lëtzebuerger Présidence e Code de conduite européen de la statistique, an dee wëllen d'Leit vum Wirtschaftsministère afléisse loosse an dee Reformprojet. Do geet et virun allem drëm, dass déi grouss Prinzipiën vun der Indépendance professionnelle, vun der Impartialité, der Transparenz, der Aktualitéit an der Ponctualitéit vun de Statistike géife gefuerdert ginn.

De Statec wëllt och - dat ass d'Intentioun vum Wirtschaftsminister - de Prinzip vum «coût-efficacité» fuerderen. Hie wëllt och alles maa-



chen, fir dass déi exzessiv statistesch Chargen, déi op den Entrepreneurs an op de Ménagé leien, reduzéiert ginn.

Voilà. Merci.

**M. le Président.**- Merci, Här Minister. Mir kommen dann zur Ofstëmmung iwwert dëse Projet de loi.

#### Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

De Projet de loi 5524 ass mat 58 Jo-Stëmmen ugeholl.

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen (par Mme Martine Stein-Mergen), MM. Marcel Glesener (par M. Marc Spautz), Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, François Maroldt (par M. Michel Wolter), Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Patrick Santer, Marcel Sauber (par Mme Françoise Hetto-Gaasch), Jean-Paul Schaaf (par M. Marcel Oberweis), Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry (par M. Romain Schneider), John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz;*

*MM. Xavier Bettel (par M. Niki Bettendorf), Niki Bettendorf, Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes (par Mme Colette Flesch), Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens, Henri Grethen (par Mme Anne Brasseur), Paul Helmingier (par M. Charles Goerens), Claude Meisch et Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz (par M. Claude Adam), Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

**(Assentiment)**

Dann ass et esou decidéiert.

Mir kommen dann zum Projet de loi 5503, e Projet iwwert déi géigesäiteg Ënnerstëtzung vun den Autoritéiten am Beräich vun den direkte Steieren. Rapporteur ass den honorabelen Här Norbert Hauptert. Här Hauptert, Dir hutt d'Wuert.

### 4. 5503 - Projet de loi portant transposition de la directive 2004/56/CE du Conseil du 21 avril 2004 concernant l'assistance mutuelle des autorités compétentes des États membres dans le domaine des impôts directs, et modification de la loi générale des impôts ainsi que de la loi du 15 mars 1979 concernant l'assistance administrative internationale en matière d'impôts directs

**Rapport de la Commission des Finances et du Budget**

**M. Norbert Hauptert (CSV), rapporteur.**- Här President, Dir Dammen an Dir Härren, d'Zil vun deem Projet 5503 ass d'Transposition vun enger europäescher Direktiv wat déi géigesäiteg Ënnerstëtzung vun den Autoritéite vun deenen eenzelnen EU-Memberlänner am Domän vun der direkter Besteuerung ubelaangt. D'Ëmsetzung

vun dëser Direktiv bedéngt gläichzäiteg eng Ännerung vun dem allgemenge Steiergesetz, der sou genannter Abgabenordnung, an och vun dem Gesetz vum 15. März 1979 iwwert déi international administrativ Hëllef um Gebitt vun der direkter Besteuerung.

Et ass esou, datt haut déi international Hëllef iwwert d'Gesetz an de Règlement grand-ducal vum 15. März 1979 geregelt gëtt, déi eng Direktiv vun 1977 ëmsetzen, an déi Direktiv gesäit d'Obligatioun fir déi eenzel EU-Membere vir, op Ufro vun engem anere Stat déi noutwendeg Enquëten am Beräich vun den direkte Steieren esou duerchzeféieren, wéi wann et sech ëm eng Besteuerung am eegene Land géing handelen, an dat ënner zwou Bedingungen:

Éischtens, déi Enquête kann nëmmen esou wäit goen, wéi déi eege Mëttele vun der Administratioun reechen, dat heescht, déi Mëttele, déi d'Administratioun kann asetzen, fir an hirem eegene Land ze enquëteieren, an déi Enquête kann och nëmmen esou wäit goen, datt déi legitim Interesse vum Land geschützt bleiwen.

Zweet Konditioun ass, datt besonnesch déi geliwwert Informatiounen nëmme gebraucht kënnen gi bei Steierkontrollen oder am Domän vun de Sanktiounen, déi sech aus dëse Kontrollen erginn, wat also och d'Steiergeheimnis vu Lëtzebuerg gewährt.

Déi Direktiv huet zu verschidden Interpretatiounsproblemer gefouert, besonnesch wat d'Divulgatioun vun deenen Informatiounen ubelaangt. Doduerch huet déi Europäesch Kommissioun missen déi Direktiv hei nobesseren. Si huet an engems dovun profitéiert fir déi Zesummenaarbecht tëschent deenen eenzelne Memberstaten ze verbesseren, a besonnesch d'Prozedur vun der Zesummenaarbecht ze vereinfachen.

Dernieft bréngt awer och déi nei Direktiv zwou aner Prozeduren iwwert déi géigesäiteg Hëllef mat an d'Spill, an zwar déi vun der Assistenz um Gebitt vun der Zoustellung vun den Akten an den Décisiounen am Beräich vun de Steieren, an zweetens déi gläichzäiteg Kontrollen a verschidde Länner vun der EU. Dat heescht, wann eng Besteuerung eng Kontroll net nëmmen an zwee verschidde Länner, mä a méi Länner vun der Europäescher Unioun mat sech bréngt.

D'Lëtzebuurger Gesetzgebung war bis elo wäitgehendst am Aklang mat där neier Direktiv, esou datt am Fong geholl keng wesentlech Ännerungen hu brauche virgesinn ze ginn. Déi eenzeg grouss Emännerung ass déi vun der Assistance um Gebitt vun der Zoustellung vun den Akten a vun den Décisiounen vun de Steieren.

Wat d'Hëllef bei der Zoustellung vun den Akten a vun den Décisiounen ubelaangt, ass Folgendes ze soen:

Nom Paragraph 91 vun der Abgabenordnung trieden d'Décisiounen, wat d'Besteuerung ubelaangt, eréischt a Kraaft, wann de Besteierbescheed regelrecht beim Steierzueler ukomm ass. Dofir ass och deen Datum vun der Zoustellung e ganz wichtegen Datum, besonnesch wat d'Reklamatiounen, d'Rekursen a soss aner Délaien, déi doduerch entfalen oder ufänken ze lafen, ubelaangt. Lëtzebuerg huet bis elo keng Notifikatioun duerch friem Autoritéiten hei bei eis am Land virgesinn. Fir also der Direktiv Rechnung ze droen, hu mer missen de Paragraph 91 vun der Abgabenordnung emänneren. Dat ass also deen een Deel vun dësem Projet de loi.

Wat déi gläichzäiteg Kontrollen a méi wéi zwee verschiddene Länner ubelaangt, gesäit d'Direktiv besonnesch eng Definitioun vun dëse Contrôles simultanés vir, a si gesäit och d'Prozedur vir, wéi esou e Contrôle simultané kann iwwert d'Bühn goen. Lëtzebuerg hat

schonn, wat den Austausch vun Informatiounen ubelaangt, dat a senger Gesetzgebung niddergeschriwwen. Fir awer der Direktiv komplett gerecht ze ginn, huet dann och missen d'Gesetz vum 15. März 1979 iwwert déi international Hëllef ganz kuerz komplettéiert ginn.

Voilà. Déi eenzel Chambre-professionellen hunn hiren Avis zu dësem Projet ginn, mat e puer kleng Remarquen. De Statsrot huet och säin Avis an och den Accord zu dësem Gesetz ginn. Hien hat just proposéiert, fir den Intitulé vum Projet ze änneren, wat d'Kommissioun och ugeholl huet. De Statsrot hat weiderhi proposéiert, fir deen Artikel iwwert d'Entrée en vigueur vun dësem Gesetz aus dem Projet erauszehuelen, an d'Kommissioun huet de Statsrot och do suivéiert.

D'Kommissioun huet dee schrëftleche Rapport, esou wéi en hei virläit, unanimement ugeholl, a si biet lech, dëse Projet esou ze stëmmen, wéi en am Rapport steet, an ech ginn och domadder den Accord vun eiser Fraktioun.

Ech soen lech Merci.

**Plusieurs voix.**- Très bien.

**M. le Président.**- Merci, Här Hauptert. Ech gesi keng aner Wuertmeldung. Da komme mer direkt zum Vote iwwert de Projet de loi.

#### Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

De Projet de loi 5503 ass ugeholl mat 59 Jo-Stëmmen, bei kenger Nee-Stëmm a kenger Abstentioun.

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen (par Mme Martine Stein-Mergen), M. Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, François Maroldt (par M. Lucien Thiel), Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Patrick Santer, Marcel Sauber (par M. Michel Wolter), Jean-Paul Schaaf (par M. Marcel Oberweis), Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry (par M. Roger Negri), John Castegnaro (par M. Roland Schreiner), Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein (par Mme Lydie Err), Mme Lydia Mutsch (par M. Romain Schneider), MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz;*

*MM. Xavier Bettel (par Mme Colette Flesch), Niki Bettendorf, Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes (par M. Niki Bettendorf), Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens, Henri Grethen (par M. Charles Goerens), Paul Helmingier (par Mme Anne Brasseur), Claude Meisch et Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz (par M. Henri Kox), Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter (par M. Camille Gira);*

*MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

**(Assentiment)**

Dann ass et esou decidéiert.

Mir kommen dann zum Projet de loi 5497, e Steierofkommes tëscht Lëtzebuerg an Israel. Och hei ass de Rapporteur den honorabelen Här Hauptert.

**Une voix.**- Do ass awer nach en aneren dertëschent.

**M. le Président.**- Dee vum Här Thiel?

**Plusieurs voix.**- Jo.

**M. le Président.**- Den Här Thiel. Dann huele mer fir d'éischt de Projet 5489 iwwert déi internationale Normes comptables am Asurancësektor. Hei ass den Här Thiel de Rapporteur, an Dir hutt elo d'Wuert.

**M. Lucien Thiel (CSV), rapporteur.**- Dat ass gutt! En ass vill méi spannend wéi deen aneren.

### 5. 5489 - Projet de loi sur l'application des normes comptables internationales dans le secteur des assurances et portant modification: de la loi modifiée du 8 décembre 1994 relative:

**- aux comptes annuels et comptes consolidés des entreprises d'assurances et de réassurances de droit luxembourgeois**

**- aux obligations en matière d'établissement et de publicité des documents comptables des succursales d'entreprises d'assurances de droit étranger;**

### de la loi modifiée du 6 décembre 1991 sur le secteur des assurances

**Rapport de la Commission des Finances et du Budget**

**M. Lucien Thiel (CSV), rapporteur.**- Merci, Här President, datt Der lech un d'Reiefolg haalt.

Här President, Kolleeginnen a Kolleegen, haut genau viru véier Woche stoung ech schonn eng kéier hei virun lech an ech hunn du probéiert, Är Gemidder fir e Sujet ze erwiermen, deen net grad zu deenen opregendsten an dësem Moment an an dësem Haus gehéiert. Et goug deemools ëm d'Aschreiw vum den neien internationale Bilanzregelen, a Fachkreeser International Accounting Standards genannt, an eis national Gesetzgebung. Deemools hunn ech drop higewisen, datt et sech dobäi ëm e rengt Bankegesetz géif handelen, well déi nei Regeln an d'Gesetz vun 1992 iwwert d'Konten vun de Kreditetablissemter, also vun de Banken, ageschriwwen goufen.

Ech hat awer och bei där Geleeënheet schonn direkt drop higewisen, datt et en Zwillingsgesetz géif ginn, oder datt dat géif kommen, dat sech op d'Assurancëgesellschaften bezitt. En Zwillingsgesetz dofir, well déi ëmzesetzend Direktiven exakt déiselwecht sinn, an deen eenzege Ënnerscheed dora besteet, datt se dës kéier net an d'Kontegesetz vun de Banke vun 1992, mä an d'Gesetz vun 1991 vun den Asurancë geprafft géife ginn.

Wat gëtt dann elo, a kuerze Wieder, do an eis Legislatioun iwwerholl? Ech kënn mech bal widderhuelen.

Et geet, wéi gesot, ëm déi sou genannten IAS-Regelen, also d'International Accounting Standards-Regelen. Déi goufe vun engem international Comité ausgeschafft, an deem sech ufanks de 70er Jore Vertrieeder vun de gréissten Industrienatiounen ënnert dem Präbbeli vun der internationaler Kontabelsfederatioun zesumme fonnt haten. Hir Aufgab huet dora bestanen, déi sëllegen ënnerschiddlech Kontasmethoden, virun allem an Eu-

ropa, openeen ofzestëmmen a se dann duerno ënner een Hutt, oder plus ou moins ënner een Hutt, mat den Amerikaner hirer GAAP-Methode, dat heescht Generally Accepted Accounting Principles, ze bréngen.

Dat Lescht war schonn eleng dofir néideg, well all europäesche Multi, deen och an Amerika op der Bourse cotéiert gëtt, am Ablack scho gebieden ass, nieft senger gewinnter Konta heiheem, och nach eng zweet, an zwar dës kéier eben nom amerikanesche GAAP-Muster, ze féieren. Et ass also net vu Muttwëll, datt elo harmoniséiert gëtt.

Wéi ëmmer maache mir dat an Europa grëndlech, dat heescht, dat Ganzt gëtt duerch dee communautairé Gesetzeswollef gedréit, bei deem dann hannen déi Direktiven erauskommen, déi bannent enger gewësser Zäit an nationaalt Recht ëmgesat mussen ginn, wann et sech dann net gläich ëm e Règlement handelt, dat bekanntlech d'office Gesetzeskraaft an de Länner vun der Unioun kritt.

Wéi schonn am Fall vun de Banken, soll dëse Projet gläich zwou Direktiven ëmsetzen, doriwwer eraus awer och Stécker vun engem Règlement an d'Assurancëgesetz vun 1991 eranhuelen a souger schonn Dispositiounen vun enger Direktiv an deemselwechte Gesetz ënnerdaach bréngen, déi nach zu Bréissel an der Maach ass.

D'Reglement, dat hei säi Nidderschlag an eisem nationale Kontagesetz fanne soll, seet zweeërlee:

Op där enger Säit soll de Fonctionnement vum Kapitalmaart an Europa doduerch verbessert ginn, datt all cotéiert Firmaen no den IAS-Regele bilanzéiere mussen. Op där anerer Säit soll déi harmoniséiert Duerstellung vun de Konten och op net cotéiert Gesellschaften ausgedehnt ginn, ouni datt dat awer elo obligatoresch géif ginn. Deenen eenzelne Memberstate bleift et iwwerlooss, wéi wäit se wëlle goen - wat d'Saach net grad méi iwwersiichtlech maachen däärf, mä et gëtt ugeholl, datt keen Intérêt drun huet, aus der Rei ze danzen, sou datt um Enn alles am IAS wäert sinn.

Dann zu deenen zwou Direktiven. Déi éischt gouf schonn 2001 zu Bréissel ugeholl an dréit dee schéinen Numm Directive Juste Valeur, oder op Englesch, nach méi romantesch, Fair Value Directive. Ëm wat geet et?

Mä ganz einfach ëm d'Bewäertung vun de Verméigenswäerter an de Firmebicher, déi esou no wéi méiglech un dem reelle Wäert solle kliewen. Well dat awer méi séier gesot wéi gemaach ass, gouf et am Virfeld vun deenen Direktiven nawell e sëllege Gedeessens iwwert déi Dispositiounen, an dat net nëmmen, well déi fir déi Fair Value noutwendeg Evaluatiounen zimlech opwändeg sinn an zu seriöse Schwankungen an de Bicher féiere kënnen, esou op an of.

Mä derniewent stelle sech och eng Rei vu Froen um steierleche Plang, well déi Evaluatiounen zu reng theoretesche Plus-valué féiere kënnen, wat da mat sech bréngt, datt Wäertsteigerunge besteiert ginn, déi total fiktiv sinn. Am Moment zerbriche sech dofir d'Spezialisten nach d'Käpp, ob deem Problem iergendwéi bäizekommen ass. Eng Méiglechkeet wär déi, datt se an Zukunft géife mat gesplécktene Bilane fieren, dat heescht engem offiziellen an engem fir d'Steierverwaltung.

Déi zweet Direktiv nennt sech sënnerweis Directive Modernisation des Directives comptables a bezitt sech op déiselwecht technesch Ännerungen, déi par rapport zu deene fréieren Direktive virgeholl mussen ginn, fir datt dat Ganzt IAS-konform gëtt. Ech ginn dovun aus, datt dat héicht Haus hei mech dovun entbënn, an déi technesch Detailer ze goen.